

**ОБҐРУНТУВАННЯ ТЕХНІЧНИХ ТА ЯКІСНИХ ХАРАКТЕРИСТИК ПРЕДМЕТА
ЗАКУПІВЛІ, РОЗМІРУ БЮДЖЕТНОГО ПРИЗНАЧЕННЯ, ОЧІКУВАНОЇ
ВАРТОСТІ ПРЕДМЕТА ЗАКУПІВЛІ**
(відповідно до пункту 4¹ постанови КМУ від 11.10.2016 № 710
«Про ефективне використання державних коштів» (зі змінами))

1. Найменування, місцезнаходження та ідентифікаційний код замовника в Єдиному державному реєстрі юридичних осіб, фізичних осіб - підприємців та громадських формувань, його категорія: Полтавська митниця; вул. Кукоби Анатолія, буд. 28, м. Полтава, Полтавська область, 36022; код ЄДРПОУ ВП: 43997576; категорія замовника – орган державної влади.

2. Назва предмета закупівлі із зазначенням коду за Єдиним закупівельним словником (у разі поділу на лоти такі відомості повинні зазначатися стосовно кожного лота) та назви відповідних класифікаторів предмета закупівлі і частин предмета закупівлі (лотів) (за наявності): послуги перекладу з іноземних мов (письмово) за кодом ДК 021:2015: 79530000-8 «Послуги з письмового перекладу».

3. Ідентифікатор закупівлі: — UA-2024-03-27-004163-a

4. Обґрунтування технічних та якісних характеристик предмета закупівлі: технічні та якісні характеристики предмета закупівлі визначені відповідно до потреб замовника.

Технічні, якісні та кількісні характеристики предмета закупівлі

I. Інформація про предмет закупівлі

Найменування предмета закупівлі	Послуги перекладу з іноземних мов (письмово) за кодом ДК 021:2015 - 79530000-8 «Послуги з письмового перекладу»		
Вид предмета закупівлі	Послуга		
Строк надання послуг	до 31 грудня 2024 року		
Адреса надання послуг:	за місцезнаходженням Замовника: 36022, м. Полтава, вул. Кукоби Анатолія, буд. 28		

II. Технічні та якісні вимоги

№ з/п	Найменування послуг	Одиниця виміру	Об'єм послуг
1.	Послуги перекладу з іноземних мов (письмово)	1 (одна) стандартна перекладацька сторінка (1800 знаків з пробілами)	60

1. **Рівень складності.** Для перекладу надаватимуться спеціалізовані фахові тексти, що містять вузькопрофільну лексику у галузі митної справи.

2. Послуги письмового перекладу надаються з англійської, німецької, французької, турецької, китайської, іспанської, італійської та польської мови на українську мову. За згодою сторін можуть надаватись послуги з письмового перекладу з інших мов.

3. Одиницею виміру обсягу перекладу є 1 (одна) умовна сторінка (1800 знаків з пробілами). Для підрахунку кількості сторінок (знаків) можливе використання комп'ютерної програми підрахунку знаків.

4. Термін виконання:

Максимальний термін виконання замовлення на переклад:

– для перекладу до 5 (п'яти) стандартних перекладацьких сторінок – 3 (три) робочих дні з дня отримання замовлення на переклад.

За необхідності, залежно від обсягу та складності перекладу, термін виконання може бути додатково узгоджений у робочому порядку між Замовником та Учасником (Виконавцем) шляхом усного обговорення.

5. Отримання текстів для перекладу та доставка готового перекладу здійснюється за рахунок Учасника (Виконавця) за місцезнаходженням Замовника (36022, м. Полтава, вул. Кукоби Анатолія, буд. 28) або іншою адресою, яка вказана Замовником.

6. Для підтвердження факту, що переклад відповідає початковому тексту за змістом Учасник (Виконавець) засвідчує готовий переклад: роздрукований текст готового перекладу підшивається до початкового тексту, на перекладі проставляється спеціальний напис, в якому зазначається мова оригіналу та мова перекладу, проставляється підпис директора бюро перекладів (Учасника (Виконавця)) та відповідального перекладача і печатка бюро перекладів (Учасника (Виконавця)) (у разі наявності).

7. Тексти для перекладу також надаються в електронному варіанті шляхом надсилання на електронну адресу Замовника або передачі на матеріальному носії (в разі необхідності або на вимогу Замовника).

8. Вимоги до якості письмового перекладу:

– переклад має відповідати початковому тексту за змістом, структурою, суттю та оформленням;

– переклад не повинен містити граматичних, орфографічних і пунктуаційних помилок та описок;

– повноваження перекладача підтверджуються: дипломом про вищу освіту за напрямком «Філологія» чи «Іноземна мова», або наявний сертифікат щодо проходження мовних курсів;

– термінологія перекладу має відповідати галузевій належності початкового тексту;

– у перекладі перекладачі мають дотримуватись одноманітності термінів, найменувань, умовних позначень, скорочень, символів;

– забороняється використання комп'ютерних програм автоматичного перекладу тексту;

– перекладачі, що залучаються до надання Послуг, мають знати та застосовувати при виконанні перекладів міжнародні та національні стандарти в галузі перекладів, що діють на території України;

– забезпечити виконання вимог КПК України щодо необхідності надання перекладачем підписки про нерозголошення, а також згідно ч. 1 ст. 384 КПК України перекладач попереджається про завідомо неправильний переклад, зроблений перекладачем.

9. Вартість письмового перекладу включає:

– комп'ютерний набір, редагування, друк, надання електронної копії;

– конвертування текстових файлів в форматі PDF (за необхідності);

– засвідчення перекладу бюро перекладів (Виконавцем);

– нотаріальне засвідчення документів (на вимогу Замовника);

– транспортні витрати до місця отримання текстів для перекладу та доставка готового перекладу за адресою, вказаною Замовником;

- у разі наявності графічних зображень, вони мають бути відскановані, відповідно оброблені, перекладені та вставлені у матеріали перекладу;
- розрахунок загальної вартості здійснюється за принципом: 100% обсягу перекладів з англійської, німецької, французької, турецької, китайської, іспанської, італійської, польської та інших мов (за згодою сторін) на українську мову.

10. Обсяг наданих Послуг підтверджується актами наданих Послуг.

11. Учасник (Виконавець) визначає ціни на Послуги, які він пропонує надавати за Договором про закупівлю Послуг, з урахуванням усіх своїх витрат, пов'язаних із наданням Послуг, а також з урахуванням всіх податків і зборів, що сплачуються або мають бути сплачені.

Не врахована Учасником (Виконавцем) вартість окремих Послуг не сплачується замовником окремо, а витрати на їх виконання вважаються врахованими у загальній ціні його пропозиції. Вартість пропозиції та всі ціни повинні бути чітко визначені.

ІНФОРМАЦІЯ ПРО УЧАСНИКА (заповнюється відповідно до форми)

Повне найменування підприємства/організації (згідно статуту) (для ФОП – прізвище, ім'я, по батькові)	
Скорочене найменування підприємства/організації (згідно статуту)	
Код ЄДРПОУ для учасників-юридичних осіб/ ПІН для учасників - фізичних осіб-підприємців	
Поштова адреса	
Юридична адреса	
Телефон/факс, обов'язково вказати код населеного пункту	
Електронна адреса для взаємодії з уповноваженою особою	
Адреса Інтернет-сайту (при наявності)	
Інформація про систему оподаткування, номер свідоцтва платника податку на додану вартість (при наявності)	
Розрахунковий рахунок, МФО, найменування банку	
Керівник підприємства (П.І.Б.), посада згідно установчих документів, робочий телефон	
Заступник(и) керівника підприємства (П.І.Б.), посада, робочий телефон	
Контактна особа: П.І.Б., посада, номер мобільного телефону	

5. Обґрунтування розміру бюджетного призначення: розмір бюджетного призначення для предмету закупівлі відповідає розрахунку видатків до кошторису Полтавської митниці на 2024 рік (зі змінами) по загальному фонду за КПКВК 3506010 «Керівництво та управління у сфері митної політики» з урахуванням середньої ринкової вартості аналогічних послуг.

6. Очікувана вартість предмета закупівлі: 15000,00 грн. з ПДВ.

7. Обґрунтування очікуваної вартості предмета закупівлі:

Наказом Міністерства розвитку економіки, торгівлі та сільського господарства України від 18.02.2020 № 275 затверджена примірня методика визначення очікуваної

вартості предмету закупівлі, якою передбачені методи визначення очікуваної вартості предмету закупівлі.

Так, очікувана вартість предмету закупівлі визначена на підставі аналізу загальнодоступної інформації про ціну товару (тобто інформація про ціни, що містяться в мережі Інтернет у відкритому доступі, спеціалізованих торгівельних майданчиках, в електронних каталогах, в електронній системі закупівель «Prozorro» тощо. Відповідно до вказаної методики, очікувана вартість предмету закупівлі становить 15000,00 грн. з ПДВ, що відповідає розміру бюджетного призначення.

8. Застосування виключення: не застосовується. Закупівля проводиться із застосуванням відкритих торгів з особливостями.